



十四祖龍樹菩薩

The Fourteenth Patriarch

Venerable Nagarjuna Bodhisattva

宣公上人講於1979年2月20日

周果如 英譯

Lectured by the Venerable Master Hua on Feb. 20, 1979

English Translation by Guo Ru Jou



BIOGRAPHIES | 人物誌

尊者，西天竺國人。因十三祖行化至彼，龍樹出迎曰：「深山孤寂，龍蟒所居；大德至尊，何枉神足？」祖曰：「吾非至尊，來訪賢者。」龍樹默念，祖知其意。龍樹悔謝，祖即與度脫，及五百龍衆俱，授具戒，付以大法。

得法已，行化至南印土。彼國之人多信福業，祖為說佛性義，衆聞，悉回初心。復於座，現身如滿月輪。衆中有迦那提婆曰：「此是尊者，現佛性體相，以示我等。」後付法於迦那提婆已，入月輪三昧，廣現神變，凝然示寂。

「尊者，西天竺國人」：這位尊者叫龍樹菩薩，是西天的第十四祖，南天竺國人。

「因十三祖行化至彼」：十三祖教化眾生，到了西天竺國這個地方。

「龍樹出迎，曰：深山孤寂，龍蟒所居；大德至尊，何枉神足？」：龍

The Venerable One was from India. When the Thirteenth Patriarch, in the course of his traveling and teaching, reached the part of India where Nagarjuna was cultivating, the Venerable Nagarjuna went out to greet him with these words: "The deep mountains are so quiet and solitary, the abode of dragons and pythons. How is it that you, who are so virtuous, have strayed so far to come here? What brings you here?" The Patriarch said, "I am not venerable. I have come to see you, Worthy One." Nagarjuna had a thought to himself. The Patriarch knew what he was thinking, and Nagarjuna regretted it and apologized. The Patriarch immediately transmitted the great Dharma to him, and Nagarjuna and the five hundred dragons who were cultivating the Way with him, all received the complete precepts.

After obtaining the Dharma, the Venerable Nagarjuna traveled and taught. When he reached southern India, he found the people there preoccupied with the quest for rewards of blessings. The Patriarch told them the meaning of the Buddha nature. When the multitudes heard that Dharma, they all changed their original goal. Right where he was sitting the Patriarch made his body look like the orb of the full moon. Kanadeva was in the crowd and remarked, "The Venerable One is showing us the substance and characteristics of the Buddha nature." Nagarjuna thereupon transmitted the Dharma to Kanadeva and entered the Moon's Orb Samadhi, extensively displaying spiritual transformations. Immediately afterwards, he calmly entered the stillness.

Commentary:

The Venerable One was from India. The Venerable One was a native of

樹尊者在那兒修行，就出迎說了：「這深山是很孤獨的、很寂寞的，是龍和蟒蛇所住的地方。大德！您是很高尚、很尊貴的，您走錯路了？怎麼把您的腳走到這兒呢？」這個「神足」，不是神足通。

「祖曰：吾非至尊，來訪賢者」：十三祖說：「我不是最尊貴的，我到這兒，是來訪賢而有德的人。」

「龍樹默念」：龍樹在心裏說話；默念，就是在心裏講話。說：「您盡打妄語！您本來是個祖師，您說您不是至尊。」他心裏那麼念呢！

「祖知其意」：十三祖也就知道他心裏在說什麼。

「龍樹悔謝」：龍樹因為十三祖知道他心裏打什麼妄想，就生懺悔心，於是向十三祖求懺悔而謝罪，說他不對了！好像你們英文說：「I am very sorry! I am very stupid!」（我很抱歉，我很笨的！）

「祖即與度脫，及五百龍眾，俱授具戒，付以大法」：十三祖就度脫他。又有跟著龍樹菩薩修道的五百條龍，都受具足戒，並且傳給他心印法了。

「得法已，行化至南印土」：龍樹菩薩得法之後，行化至南印度。

「彼國之人，多信福業」：這個地方的人，多數是修人天福報，不知道求佛法；就都是種福、求福。

「祖為說佛性義」：十四祖為他們說，佛性、自性具足無量功德，具足一切的福報。

「眾聞，悉回初心」：大家聽了之後，都迴小向大了，把他們以前那個求福業的心都改了。

「復於座現身，如滿月輪」：龍樹菩薩又在座上現出一身如滿月輪，身體像月亮的光一樣的。

「眾中，有迦那提婆，曰：此是尊者，現佛性體相，以示我等」在大眾中，有位迦那提婆，就是十五祖，他就說了：「這是尊者現本來佛性的體和相，來教化我們。」

☞待續

Southern India. His name was Nagarjuna Bodhisattva, the fourteenth Patriarch in India.

When the Thirteenth Patriarch, in the course of his traveling and teaching, reached the part of India where Nagarjuna was cultivating.

The Venerable Nagarjuna went out to greet him with these words: "The deep mountains are so quiet and solitary, the abode of dragons and pythons. How is it that you, who are so virtuous, have strayed so far to come here? What brings you here?" Great virtuous one! You are most lofty and honorable. Have you gone the wrong way? What brings you here?

The Patriarch said, "I am not venerable. I have come to see you, Worthy One." The Thirteenth Patriarch said, "I'm not the most honorable. I came here to visit the worthy and virtuous one."

Nagarjuna had a thought to himself. Nagarjuna had this thought in his mind: "You are just lying! You are a Patriarch, yet you said you are not the most honored one."

The Patriarch knew what he was thinking. The Thirteenth Patriarch knew what was in his mind.

And Nagarjuna regretted it and apologized. Since the Thirteenth Patriarch knew what he was thinking, Nagarjuna confessed and apologized to the Patriarch that he was wrong. It's like what you say in English: "I am very sorry! I am very stupid!"

The Patriarch immediately transmitted the great Dharma to him, and Nagarjuna and the five hundred dragons who were cultivating the Way with him, all received the complete precepts. The Thirteenth Patriarch immediately enlightened him and transmitted the Mind Seal Dharma to him. The five hundred dragons who were cultivating the Way with Nagarjuna Bodhisattva all received the complete precepts.

After obtaining the Dharma, the Venerable Nagarjuna traveled and taught.

When he reached southern India, he found the people there preoccupied with the quest for rewards of blessings and unaware of how to seek the Buddhadharma. They just wanted to create blessings and seek blessings.

The Patriarch told them the meaning of the Buddha nature. The Fourteenth Patriarch told them how the Buddha nature and their own natures were replete with limitless meritorious qualities and blessed rewards, and that they were endowed with all blessings.

When the multitudes heard that Dharma, they all changed their original goal.

Right where he was sitting the Patriarch made his body look like the orb of the full moon.

Kanadeva was in the crowd and remarked, "The Venerable One is showing us the substance and characteristics of the Buddha nature." The Fifteenth Patriarch-to-be, Kanadeva, was in the crowd and remarked, "The Venerable One is manifesting the substance and characteristics of the Buddha nature to teach and transform us."

☞To be continued